



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

« Attachant son ânon à la vigne, et le
petit de son ânesse à la vigne choisie »



Les jours de Machia'h ne sont pas un temps de récompense,
mais l'accomplissement parfait de l'œuvre, lorsque même les
animaux des sacrifices seront élevés dans la Lumière infinie. Cet
accomplissement procède de notre service en exil, où l'humilité
et le cœur brisé font jaillir l'amour caché de l'âme comme du
vin, tandis que la joie d'une mitsva et l'amertume du retour
lavent les vêtements de l'âme.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les jours de Machia'h ne sont pas un temps de récompense, mais l'accomplissement parfait de l'œuvre, lorsque même les animaux des sacrifices seront élevés dans la Lumière infinie. Cet accomplissement procède de notre service en exil, où l'humilité et le cœur brisé font jaillir l'amour caché de l'âme comme du vin, tandis que la joie d'une mitsva et l'amertume du retour lavent les vêtements de l'âme.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète la bénédiction de Yaakov à Yehouda, « Attachant son ânon à la vigne... il lava son vêtement dans le vin », comme décrivant les jours de Machia'h. Ces jours ne sont pas encore le Monde futur, mais l'aboutissement de « Aujourd'hui, pour les accomplir », lorsque les mitsvot, et par-dessus tout les sacrifices, seront accomplis « selon le commandement de Ta volonté ». Pourquoi les sacrifices animaux dépasseraient-ils la prière, qui élève l'âme ? La réponse commence par la vigne : le peuple juif porte un amour caché pour D.ieu, que l'humilité et le cœur brisé font jaillir comme du vin, sous la forme du vin blanc de la joie et du vin rouge de l'amertume et du retour. Parce que les mitsvot sont la volonté de D.ieu, au-dessus même de 'Hokhma, elles attirent la sainteté de la Lumière infinie elle-même ; ainsi, Israël « sanctifie Ton Nom ». Dans la joie, il tisse des vêtements pour l'âme : la joie habille son « corps », et l'effort du retour habille sa « tête ». En exil, ce service n'élève que l'âme ; dans les jours de Machia'h, lorsque le niveau d'adam sera complet, même les animaux seront élevés. Alors l'« ânon » sauvage deviendra « la ville de D.ieu » et l'« ânesse » deviendra un « fils », fruit du « lavage dans le vin » accompli durant l'exil.

PLAN

1 Le verset et les jours de Machia'h

¶1-4

Le verset décrit les jours de Machia'h, qui sont l'aboutissement de « Aujourd'hui, pour les accomplir » : le temps où les mitsvot, et par-dessus tout les sacrifices, seront accomplis « selon le commandement de Ta volonté », comme cela ne pouvait être ni après l'Éden ni en exil.

2 La question et la vigne

¶5-8

Pourquoi les sacrifices animaux auraient-ils préséance sur la prière, dans laquelle une personne élève sa propre âme ? Le peuple juif est une vigne dont l'amour caché jaillit comme du vin grâce à l'humilité et au cœur brisé, sous deux formes : le vin blanc qui réjouit et le vin rouge de l'amertume.

3 Ceux qui sanctifient Ton Nom

¶9-15

La louange des « saints » n'atteint que le Nom de D.ieu, source de tous les mondes, cachés et révélés. Les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu, au-dessus même de 'Hokhma, attirent la sainteté de la Lumière infinie elle-même ; c'est pourquoi Israël « sanctifie Ton Nom » et qu'une heure de bonnes actions dépasse le Monde futur.

4 Les vêtements de l'âme

¶16-23

Les mitsvot ne forment des vêtements pour l'âme que lorsqu'elles sont accomplies dans la joie. L'amertume du retour doit venir d'abord, afin qu'un véritable désir soit suivi de plaisir. Les deux vins forment deux vêtements : la joie habille le « corps » de l'âme, tandis que l'élévation d'en bas du baal techouva habille sa « tête et son visage ».

5 L'accomplissement parfait de l'homme

¶24-26

En exil, les mitsvot n'élèvent que l'âme. Lorsque le niveau d'adam sera achevé dans les jours de Machia'h (Adam, David, Machia'h), les sacrifices élèveront même les animaux, ce que la prière ne peut faire ; cela répond à la question initiale.

6 L'ânon, la ville et le fils

¶27-30

Chaque expression du verset est expliquée : osri, comme le youd de 'Hokhma qui s'attache à la vigne ; iro, comme l'« ânon » sauvage qui devient « la ville de D.ieu » ; soreka, comme le chourouk humble grâce auquel l'« ânesse » devient un « fils ». Tout cela advient par le lavage dans le vin déjà accompli en exil.

NOTIONS CLÉS

« Aujourd'hui, pour les accomplir » היום לעשותם

Ce monde est le temps où l'on accomplit les mitsvot, plutôt que celui où l'on reçoit leur récompense. Les jours de Machia'h en sont l'aboutissement, mais ne sont pas encore le Monde futur.

« Selon le commandement de Ta volonté » כמצות רצונך

Les sacrifices proprement dits, qui seront rétablis dans les jours de Machia'h. La prière en exil leur correspond, mais n'est pas véritablement la même chose.

L'amour caché אהבה מסתרת

L'amour de D.ieu caché dans l'âme juive comme du vin dans le raisin, que font jaillir l'humilité (les vignes basses) et le cœur brisé (le pressoir).

Le vin blanc et le vin rouge יין לבן ויין אדום

Deux formes d'amour : la joie qui réjouit d'une mitsva, plaisir en D.ieu, et l'amertume enivrante de celui qui mesure son éloignement de D.ieu et aspire à revenir.

Son Nom et Son essence שמו ואור אין סוף עצמו

Tous les mondes, cachés et révélés, proviennent du seul Nom de D.ieu ; les mitsvot, puisqu'elles sont Sa volonté, attirent la sainteté de la Lumière infinie elle-même.

Les vêtements de l'âme לבושים לנפש

Ils sont formés par les mitsvot accomplies dans la joie : l'un pour le « corps » de l'âme, ses émotions, et un autre, plus élevé, pour sa « tête et son visage », sa vue et son ouïe, formé par l'effort du retour.

Le niveau d'adam בחינת אדם

La pleine stature de l'homme, perdue lorsqu'Adam fut chassé de l'Éden et achevée seulement avec Machia'h, lorsque les mitsvot et les sacrifices seront accomplis à la perfection.

Ségol et chourouk סגול ושורק

Deux attitudes de l'âme représentées par des signes vocaux : le ségol exprime la proximité et l'enthousiasme ; le chourouk, les trois mêmes points disposés l'un sous l'autre, exprime la reconnaissance humble de l'éloignement, par laquelle on devient un « fils ».

SECTION 1 • 11-4

Le verset et les jours de Machia'h

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי'. הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי לא יסור שבט מיהודה וגוי'.

« Attachant son petit à la vigne, et le petit de son ânesse à la vigne de choix ; il a lavé son vêtement dans le vin », etc. Or, ce verset est dit au sujet des jours du Machia'h, puisqu'il fait suite au verset qui le précède : « Le sceptre ne s'écartera pas de Yehouda », etc.,

Le maamar s'ouvre sur une partie de la bénédiction de Yaakov à Yehouda, qui évoque une vigne, une vigne de choix, du vin et des vêtements. L'Admour Hazaken établit d'abord que le verset décrit les jours du Machia'h, puisqu'il fait suite au verset précédent, qui annonce que le sceptre ne s'écartera pas de Yehouda.

עד כי יבא שילה⁴ ולו יקחת עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

« jusqu'à ce que Chilo vienne, et que les peuples se rassemblent auprès de lui » ; alors aussi, il y aura « attachant son petit à la vigne ».

Ce verset précédent se termine par « jusqu'à ce que Chilo vienne », et « Chilo » est compris comme désignant le Machia'h, auprès duquel les peuples se rassembleront. L'image qui consiste à attacher un petit à la vigne décrit donc ce qui se produira en ses jours ; la suite du maamar explique chacun de ses termes.

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷ כי ימות המשיח אינו עוה"ב שלאחר התחיה.

L'explication de la chose est la suivante : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il n'y a pas de différence entre ce monde et les jours du Machia'h, si ce n'est l'assujettissement. » Car les jours du Machia'h ne sont pas le Monde futur qui suit la Résurrection,

Les Sages ont enseigné que les jours du Machia'h ne différeront de notre monde qu'en ceci : Israël ne sera plus assujetti. De là, l'Admour Hazaken déduit que les jours du Machia'h ne sont pas encore le Monde futur, l'ère qui suit la Résurrection des morts.

שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

qui est le temps où les justes reçoivent leur récompense. Les jours du Machia'h relèvent plutôt de « Aujourd'hui, pour les accomplir », et non de recevoir leur récompense.

Cette ère ultérieure est celle où les justes reçoivent leur récompense. Les jours du Machia'h appartiennent encore à « Aujourd'hui, pour les accomplir » : les Sages interprètent ces mots ainsi : « aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense ». C'est donc un temps consacré à l'accomplissement des mitsvot, et non à la réception de leur récompense.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח. וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בגי'ע לעבדה ולשמרה.¹¹

Et l'essentiel de «Aujourd'hui, pour les accomplir», ainsi que la perfection ultime de l'acte, se réalisera aux jours du Machia'h. De même, le service essentiel d'Adam dans le jardin d'Éden consistait à «le travailler et le garder» :

Puisque les jours du Machia'h sont l'aboutissement de «Aujourd'hui, pour les accomplir», l'accomplissement complet des mitsvot par l'action appartient à cette époque. L'Admour Hazaken compare cela à Adam dans le jardin d'Éden, dont toute la tâche consistait à «le travailler et le garder».

לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת.¹³ שהי' אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגו'.

«Le travailler» désigne les commandements positifs, et «le garder» les interdictions. Car alors, le niveau de «Aujourd'hui, pour les accomplir» était atteint dans sa perfection ultime ; mais ensuite, «Il chassa l'homme», etc.

Selon le Zohar et d'autres sources, «le travailler» désigne l'accomplissement des mitsvot positives, et «le garder», le respect des interdictions. Adam dans le jardin d'Éden se trouvait donc au niveau parfait de «Aujourd'hui, pour les accomplir», jusqu'à ce qu'il soit chassé du jardin.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ גי'כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶ ואחר כך גלו משם

Ensuite, nos pères entrèrent dans le Pays, également afin d'accomplir les mitsvot par l'action, car un grand nombre de mitsvot dépendent spécifiquement du Pays, près des quatre cinquièmes [d'entre elles] ; puis ils en furent exilés,

Une seconde possibilité se présenta lorsque le peuple juif entra dans le Pays d'Israël, car un très grand nombre de mitsvot — près des quatre cinquièmes, selon le calcul de ce texte — ne peuvent être accomplies que là. Mais cette possibilité fut, elle aussi, interrompue par l'exil.

ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

et elles ne purent y être accomplies jusqu'aux jours du Machia'h — qu'il vienne rapidement de nos jours —, lorsque le niveau de «Aujourd'hui, pour les accomplir» sera atteint dans sa perfection ultime.

Depuis lors, ces mitsvot n'ont pas été pleinement accomplies ; elles ne le seront qu'aux jours du Machia'h. Alors seulement, «Aujourd'hui, pour les accomplir» atteindra sa perfection complète.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכי' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש: ¹⁷

Or, nous disons : « Et là, nous offrirons devant Toi nos offrandes obligatoires, etc., conformément au commandement de Ta volonté », etc. Car l'acte essentiel est le service des offrandes, que nous ne pouvons accomplir en exil ; en exil, la prière a plutôt été instituée en correspondance avec les offrandes. Pourtant, cela n'est toujours pas véritablement « conformément au commandement de Ta volonté ».

L'Admour Hazaken cite la prière de Moussaf, dans laquelle nous demandons de retourner au Saint Temple et d'y apporter les offrandes « conformément au commandement de Ta volonté ». Puisqu'il est impossible d'apporter les offrandes en exil, la prière a été instituée pour leur correspondre ; pourtant, la formulation même de la prière implique que seules les offrandes proprement dites sont véritablement « conformément au commandement de Ta volonté ».

SECTION 2 • 115-8

La question et la vigne

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכי'

Pour comprendre cela : à première vue, la prière est d'un rang supérieur aux sacrifices, puisque la prière consiste à élever l'âme de l'homme en relatant les louanges du Maître du monde : « Béni soit Celui qui parla et le monde fut », ainsi que tous les psaumes de Hallelouya, etc.,

Cela soulève une difficulté. La prière semble plus élevée que les sacrifices, car, dans la prière, l'homme élève sa propre âme en relatant les louanges de D.ieu, à commencer par « Béni soit Celui qui parla », puis les psaumes de Hallelouya de l'office du matin.

עד שמגיע לואהבת בכל נפשך ¹⁸ כו' משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת ¹⁹ שני כבשים. ²⁰

jusqu'à parvenir à « Et tu aimeras... de toute ton âme », etc. Les sacrifices, en revanche, mettent en jeu l'âme d'un animal : « Et le jour du Chabbat, deux agneaux. »

L'élévation de la prière atteint son sommet dans le « Et tu aimeras... de toute ton âme » du Chema, où l'homme livre jusqu'à son âme même. Un sacrifice, en revanche, ne met en jeu que l'âme d'un animal, comme les deux agneaux offerts le Chabbat.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Pourquoi donc les sacrifices seraient-ils d'un rang si élevé qu'ils soient qualifiés de « conformément au commandement de Ta volonté », et que cela constitue la perfection ultime des jours du Machia'h, davantage que la prière de l'exil ?

Dans ce cas, pourquoi les sacrifices seuls sont-ils qualifiés de « conformément au commandement de Ta volonté », et pourquoi leur rétablissement devrait-il représenter la perfection des jours du Machia'h, supérieure à la prière de l'exil ? Telle est la question à laquelle le maamar entend répondre.

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. ²¹ שכנ"י נמשלו לגפן ²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Or, il est écrit : « Tu as transplanté une vigne depuis l'Égypte », car l'assemblée d'Israël est comparée à une vigne, sur laquelle poussent des raisins, dont le vin s'écoule lorsqu'on les foule dans le pressoir.

L'Alter Rebbe commence sa réponse par l'image de la vigne. Le peuple juif est comparé à une vigne, dont les raisins ne livrent leur vin qu'une fois foulés dans le pressoir.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ^{23,24} ששם יוצא יין משובח יותר.

Or, le vin le plus fin provient principalement des raisins qui poussent près du sol, comme [les Sages] l'ont dit au sujet des libations: on n'apportait pas [de vin] provenant des vignes sur treilles (daliyos), mais des vignes basses (ragliyos), car c'est de là que provient le vin le plus fin.

Le vin le plus fin vient des raisins les plus proches du sol: la Michna statue que le vin destiné aux libations du Temple était apporté de vignes basses et non de vignes élevées sur des treilles. Dans le paragraphe suivant, ce détail devient l'image de l'humilité.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Or, le vin se répartit en plusieurs sortes: il y a le vin qui réjouit et le vin qui enivre; il y a le vin rouge et le vin blanc. De même, dans chaque détail de cette analogie, l'Assemblée d'Israël est comparée [au vin], car elle porte en elle un amour caché pour Celui qui est partout présent, etc.

Le vin existe aussi en différentes sortes: le vin qui réjouit et celui qui enivre, le rouge et le blanc. Chacune de ces sortes correspond à un aspect du peuple juif, qui porte tout entier un amour caché pour D.ieu qu'il faut faire émerger, tout comme le vin est caché dans le raisin.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

Pour la faire sortir de l'occultation et l'amener à la révélation, il faut se trouver au niveau des « vignes basses » (ragliyyot), c'est-à-dire être au niveau de « Que mon âme soit comme de la poussière pour tous ».

Pour faire apparaître cet amour caché, l'homme doit être comme les vignes basses, dont les grappes reposent sur le sol. Cela exprime l'humilité de la prière : « Que mon âme soit comme de la poussière pour tous ».

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26,27} וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

Il faut aussi fouler le raisin dans le pressoir : avoir le cœur brisé et contrit. C'est ainsi que le vin sort, lui qui correspond à l'amour caché qui était occulté,

Il faut également être foulé comme dans le pressoir, c'est-à-dire avoir le cœur brisé et contrit. Ainsi le vin s'écoule : l'amour qui était caché dans l'âme apparaît au grand jour.

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28,29,30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

car, au sujet du vin, ils ont dit : « Le vin entre, le secret sort. » C'est parce que le vin, lui aussi, était d'abord caché dans les raisins, puis qu'il s'est révélé et est sorti au-dehors.

L'Alter Rebbe étaye cette image par l'enseignement talmudique : « Le vin entre, le secret sort. » Le vin fait ressortir ce qui est caché, parce qu'il était lui-même dissimulé dans le raisin avant d'en être extrait par le pressurage.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לכן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

Or, dans l'amour, il y a deux niveaux. Il en est un où l'on est touché, de sorte que la joie en D.ieu habite le cœur ; c'est le niveau du « vin qui réjouit » et celui du vin blanc, issu du niveau du « vin blanc ancien » (chamar chivaryan atik), etc.

L'amour de D.ieu prend deux formes. La première est une joie en D.ieu qui remplit le cœur ; c'est le « vin qui réjouit » et le vin blanc, issus du « vin blanc ancien », que le maamar identifiera plus tard au plaisir sublime.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא להי' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Et il en est un autre où l'on est touché et éprouve de l'amertume au cœur, parce que l'on est parmi les « maîtres du bilan » (marei d'chushbana), faisant le compte de toutes ses pensées, paroles et actions qui ne sont pas pour D.ieu, et [que l'on est poussé] à crier vers D.ieu et à s'attacher à Lui ; c'est le niveau du vin rouge et du vin enivrant, etc.

La seconde forme est l'amertume du cœur éprouvée par celui qui fait honnêtement le bilan de toutes ses pensées, paroles et actions qui n'étaient pas pour D.ieu, et qui se sent poussé à crier vers Lui et à s'attacher à Lui. C'est le vin rouge et le vin enivrant.

SECTION 3 • 19-15

Ceux qui sanctifient Ton Nom

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך.³² ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם.³³

À présent, le Chabbat, nous disons : « Et qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, y trouve le repos. » À première vue, cela est incompréhensible : n'est-Il pas, béni soit-Il, saint de Lui-même ? Il est écrit : « Car Je suis saint », et Ma sainteté est supérieure à la vôtre.

Dans la prière de la Amida du Chabbat, nous disons qu'Israël est « ceux qui sanctifient Ton Nom ». Cela semble énigmatique, puisque D.ieu est saint en Lui-même, et le Midrach sur « Car Je suis saint » enseigne que Sa sainteté est supérieure à la nôtre.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Comment, dès lors, Sa sainteté, béni soit-Il, pourrait-elle dépendre précisément d'Israël, au point que ceux-ci soient appelés ceux qui sanctifient Son Nom ? Voici ce qu'il faut comprendre : nous disons : « Tu es saint, Ton Nom est saint, et les saints Te louent chaque jour, pour toujours. »

Comment, dès lors, Sa sainteté pourrait-elle dépendre d'Israël, au point que ceux-ci soient appelés ceux qui Le sanctifient ? L'Alter Rebbe commence sa réponse à partir d'une autre phrase de la prière : « Tu es saint, Ton Nom est saint, et les saints Te louent chaque jour, pour toujours. »

פִּי קְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם כֹּי כַמֵּאמֵר הַמַּחֲדָשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית שְׁבָכָל יוֹם וְיוֹם מִתְהוּוֹה מֵאֵין לֵישׁ כָּל מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

Le sens de «les saints... chaque jour», etc., est lié à ces paroles : «Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création» : chaque jour, toute l'œuvre de la Création advient de nouveau, du néant à l'existence.

Les mots «chaque jour» renvoient au renouvellement quotidien de la Création par D.ieu, comme le dit la bénédiction du matin : «Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création.» Chaque jour, toute la Création advient de nouveau, du néant.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומוכדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות

Et lorsqu'ils appréhendent chaque jour que leur existence et leur force vitale procèdent du niveau du saint et du séparé — car il est dit de Lui, béni soit-Il : «Maître des merveilles»,

Les «saints» perçoivent chaque jour que leur existence et leur force vitale proviennent d'un niveau saint, c'est-à-dire totalement séparé et au-delà d'eux. Car D.ieu est appelé «Maître des merveilles», une expression tirée des prières.

פִּי לַמַּעֲלָה מֵעֵלָה מִבְּחִי נִפְלְאוֹת כַּמִּשׁ עוֹשֶׂה פֶּלֶא.³⁴ שְׁבָחִי הַפֶּלֶא הוּא כַּעֲשִׂיהַ גְּשִׁמּוֹת אֲצִלּוֹ ית'.

c'est-à-dire bien au-dessus du niveau des merveilles, comme il est écrit : «Il accomplit des merveilles» (ossé féle), car le niveau du merveilleux est, pour Lui, béni soit-Il, comme une action physique (Assiya).

«Maître» signifie qu'Il se situe bien au-dessus des merveilles elles-mêmes ; le verset dit qu'Il «accomplit des merveilles», de sorte que le merveilleux n'est qu'une chose qu'Il accomplit. Ce qui est merveilleux pour nous est, pour Lui, comme un simple acte matériel.

כִּי עֲנִין הַפֶּלֶא הִיא פְּלִיאָת הַהִתְהוּוֹי יֵשׁ מֵאֵין וְרָאשִׁית הַהִתְהוּוֹי הוּא בַּחֲכָמָה כַּמִּשׁ וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא.³⁵

Car la notion de merveille est celle du caractère merveilleux de la venue à l'existence de quelque chose à partir du néant ; et le commencement de cette venue à l'existence se trouve dans 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : «Et 'Hokhma se trouve à partir du néant (ayin).»

La merveille, c'est la création elle-même : quelque chose qui vient à l'existence à partir du néant. La création commence avec 'Hokhma, le premier point de sagesse, que le verset décrit comme émergeant «du néant (ayin)».

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

Et il est écrit : « Tu les as tous faits avec 'Hokhma (sagesse) », car la 'Hokhma est considérée par Lui comme une action physique (Assiya), qui est le dernier des niveaux — intellect, parole, pensée et action. De même, la 'Hokhma est considérée ainsi par Lui, car Lui, béni soit-Il, est au-dessus de la 'Hokhma et s'élève infiniment au-delà.

Le verset « Tu les as tous faits avec 'Hokhma » présente la 'Hokhma elle-même comme une sorte d'action (Assiya), le plus bas des facultés que sont l'intellect, la parole, la pensée et l'action. De même, devant D.ieu, la 'Hokhma est comme une simple action physique, puisqu'Il lui est infiniment supérieur.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.³⁶

C'est pourquoi ils « Te loueront, séla », continuellement, [s'élevant] d'un degré à l'autre sans interruption. Tout cela relève du niveau de « et Ton Nom est saint », car la splendeur de Son Nom est « au-dessus de la terre et du ciel ».

Voilà pourquoi les « saints » Le louent sans fin, s'élevant de niveau en niveau sans interruption : quelque hauteur qu'ils atteignent, Il demeure au-delà d'eux. Pourtant, toute leur louange ne concerne que « Ton Nom est saint » : Son Nom, dont la splendeur est au-dessus de la terre et du ciel.

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים³⁷ פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא גי"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.³⁸

Comme il est écrit : « Car avec Yah, D.ieu est le Rocher des mondes. » Cela signifie que « avec Yah » désigne Son Nom Havaya, car les [lettres] hé-vav-hé sont également youd-hé, puisque le vav prolonge le youd, etc.

Le verset « Car avec Yah, D.ieu est le Rocher des mondes » est cité pour montrer que les mondes dépendent du Nom de D.ieu. L'Alter Rebbe explique que « Yah » désigne ici le Nom Havaya tout entier, puisque le vav n'est qu'un prolongement du youd ; ainsi, les lettres restantes sont elles aussi une forme de youd et hé.

12 וביו"ד נברא העוה"ב כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה³⁹ אלהים זולתך ובה"א נברא עוה"ז⁴⁰ היינו עלמין דאתגליין מה

Et c'est avec le youd que le Monde futur fut créé, comme mentionné ci-dessus, c'est-à-dire les mondes cachés (almin setimin), qui ne sont pas révélés : « Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi. » Et c'est avec le hé que ce monde fut créé, c'est-à-dire les mondes révélés (almin d'itgalyan), ce qui

L'Alter Rebbe poursuit à partir du verset sur « Yah » : comme l'enseigne le Talmud, le Monde futur fut créé avec le youd et ce monde avec le hé. Il identifie le Monde futur aux « mondes cachés », au-delà de toute perception, dont il est dit : « Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi », et ce monde aux « mondes révélés ».

שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים ואפי" ג"ע העליון נק' עלמא דאתגליי לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב ג"ע העליון.

est appréhendé et saisi par la compréhension des êtres créés. Même le Jardin d'Éden supérieur est appelé un « monde révélé » (alma d'itgalya) par rapport à ce niveau, puisqu'il est dit que « les justes en jouissent », etc. ; c'est seulement par rapport à ce monde matériel inférieur que le Jardin d'Éden supérieur est appelé le Monde futur.

Un « monde révélé » désigne tout niveau que les êtres créés peuvent saisir. En ce sens, même le Jardin d'Éden supérieur est considéré comme révélé, puisque les justes y jouissent du rayonnement de la Présence divine ; il n'est appelé le « Monde futur » que par comparaison avec notre monde matériel inférieur.

אבל לגבי עולמות עליוני' נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Mais par rapport aux mondes supérieurs, il est appelé « ce monde » et « monde révélé », puisqu'il s'y trouve plaisir et délice pour les âmes,

Comparé aux mondes supérieurs, le Jardin d'Éden supérieur est lui-même « ce monde », un monde révélé, car les âmes y éprouvent plaisir et délice. Tout ce qui est perçu et dont on jouit relève du domaine du révélé.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

tandis que le niveau des mondes cachés est ce qui n'est ni appréhendé ni saisi d'aucune manière : « Aucun œil n'a vu », etc. Et tous ces niveaux relèvent du niveau de Son Nom et de la splendeur de Son Nom, etc.

Les mondes cachés, en revanche, ne peuvent absolument pas être saisis, et c'est à leur sujet qu'il est dit : « Aucun œil n'a vu. » Pourtant, les mondes cachés comme les mondes révélés ne proviennent que du Nom de D.ieu et de la splendeur de Son Nom, et non de Son essence.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Mais cela ne s'applique nullement à l'Infini (Ein Sof) béni soit-Il Lui-même, car Il est saint et entièrement séparé de la catégorie des mondes ; même le niveau des mondes cachés ne saurait s'appliquer à Lui, etc. Le niveau des mondes cachés est pour Lui comme des actes matériels de fabrication, béni soit-Il.

Dieu Lui-même, l'Infini, est entièrement au-delà de la catégorie des mondes, même des mondes cachés. Pour Lui, les mondes cachés eux-mêmes sont comme de simples actes matériels de fabrication, ainsi qu'il a été dit plus haut au sujet de 'Hokhma.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴¹ ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Comme dans l'expression « Maître des merveilles », et comme il est écrit : « Il accomplit des merveilles. » Quant à « les saints Te louent chaque jour, s'éla », cela ne concerne que le niveau de « Ton Nom est saint » ; c'est-à-dire que leur sainteté en découle, et qu'ils louent afin d'être inclus et annulés dans leur source.

La louange des « saints » n'atteint que le niveau de « Ton Nom est saint », car c'est la source d'où découle leur propre sainteté. Leur louange exprime un désir de s'élever, d'être inclus et annulés dans cette source.

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴² כי הנה באתעדל"ת תלוי⁴³ אתעדל"ע^{44, 45} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁶ כו'.

Mais Israël est « ceux qui sanctifient Ton Nom », car un éveil d'en bas conditionne un éveil d'en haut : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, doit être revêtu dans 'Hokhma (sagesse) et 'Hessed (bonté), afin de donner vie aux mondes cachés et aux mondes révélés et de les faire advenir. C'est là le sens de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » ; littéralement : « Le Saint béni soit-Il met les téfilines », etc.

Israël, cependant, est appelé « ceux qui sanctifient Ton Nom », car leurs actes ici-bas suscitent une réponse d'en haut : l'Infini Lui-même est revêtu dans 'Hokhma et 'Hessed afin de donner vie à tous les mondes, cachés comme révélés. Tel est le sens de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », ainsi que de l'enseignement des Sages selon lequel le Saint béni soit-Il Lui-même met les téfilines.

14 ועיי' הנחת תפלין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין בחי' אתה קדוש

Par la pose des téfilines ici-bas, la sainteté suprême d'en haut est éveillée à résider dans les mondes et à s'y revêtir. Cette sainteté relève du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire, au-delà de la catégorie des mondes : le niveau de « Tu es saint »,

Lorsqu'un Juif met les téfilines ici-bas, la sainteté suprême est éveillée à résider dans les mondes et à y pénétrer. Cette sainteté provient de la Lumière infinie elle-même, qui transcende tous les mondes : le niveau de « Tu es saint », et non seulement celui de « Ton Nom est saint ».

שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא⁴⁷ כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

c'est-à-dire le « Maître des merveilles », très, très au-dessus du niveau des merveilles de 'Hokhma (sagesse), qui « se trouve à partir du néant » ; car les mitsvot sont Sa volonté même, béni soit-Il, et le niveau de la volonté est extrêmement élevé, très au-dessus de celui de 'Hokhma.

Cela provient du « Maître des merveilles », très au-dessus même de la merveille de 'Hokhma, qui vient à l'existence à partir du néant. En effet, les mitsvot sont la volonté même de D.ieu, et la volonté est bien supérieure à la sagesse.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

C'est pourquoi ils sanctifient et exaltent Ton Nom : en eux et par leur intermédiaire, le niveau de Son Nom s'élève dans la sainteté de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même.

C'est pourquoi il est dit qu'Israël sanctifie et exalte le Nom de D.ieu : par eux et par leurs mitsvot, le niveau de Son Nom s'élève dans la sainteté de la Lumière infinie elle-même. Ils n'ajoutent pas de sainteté à D.ieu ; ils font pénétrer Sa propre sainteté dans le niveau de Son Nom, qui est en rapport avec les mondes.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁴⁸ בעוה"ז מכל חיי עוה"ב⁴⁹ שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל עיי' המע"ט ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

C'est là [le sens de] : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur », qui ne relève que du niveau de Son Nom, béni soit-Il ; mais, par les bonnes actions, on fait descendre la sainteté de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, comme expliqué ci-dessus.

Cela explique l'enseignement de la Michna selon lequel une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Le Monde futur est une révélation issue du seul niveau du Nom de D.ieu, tandis que les bonnes actions font descendre la sainteté de la Lumière infinie elle-même.

SECTION 4 • 116-23

Les vêtements de l'âme

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵⁰ לנפש כמ"ש בזהר⁵¹ ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵² באינון יומין עילאין דאינון לבושין⁵³ כנ"ל.

Or, les mitsvot constituent des vêtements pour l'âme, comme il est dit dans le Zohar au sujet du verset: «Avraham était vieux, avancé en jours»: «avec ces jours supérieurs, qui sont des vêtements», comme mentionné plus haut.

Les mitsvot constituent également des vêtements pour l'âme. Le Zohar interprète «Avraham était vieux, avancé en jours» comme signifiant qu'il était parvenu avec ses «jours supérieurs»: les jours de la vie d'une personne deviennent des vêtements pour son âme.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁴ את⁵⁵ ה' וכו'.

Cela s'explique par le fait que, par les mitsvot, on attire une lumière enveloppante (Or Makif) depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin); elle devient donc un vêtement pour son âme, afin que son âme soit «liée au faisceau de vie avec D.ieu», etc.

La raison en est qu'une mitsva attire une lumière enveloppante depuis le niveau de sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes. Comme un vêtement, cette lumière entoure l'âme, afin qu'elle soit «liée au faisceau de vie avec D.ieu».

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁶ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁷ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁸ את ה' אלקיך בשמחה.

Mais [les Sages] ont dit que même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade, et pourtant ils n'attirent rien. Le point est plutôt que l'attraction de la sainteté supérieure se fait précisément par la joie d'une mitsva, comme il est écrit: «Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie.»

Mais les Sages ont dit que même les transgresseurs d'Israël sont aussi remplis de mitsvot qu'une grenade l'est de ses graines, et pourtant ils n'attirent rien. L'Alter Rebbe en conclut donc que la sainteté supérieure est attirée précisément par la joie d'une mitsva, citant le reproche: «Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie.»

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

Et la joie vient de la contemplation de cela même : les mitsvot sont le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, le niveau du « Maître des merveilles », etc.

La joie d'une mitsva vient de la contemplation de ce qu'est une mitsva : la Lumière infinie elle-même, le « Maître des merveilles », au-delà de tous les mondes. Comprendre cela est ce qui réjouit le cœur.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חורייך עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

C'est pourquoi son cœur se réjouira dans l'accomplissement des mitsvot, [car II] « nous a sanctifiés par Ses commandements », au sens littéral. C'est le niveau du « vin blanc ancien » (chamar chivaryan atik), qui est celui du plaisir supérieur : se délecter véritablement en D.ieu.

Une telle joie est le « vin blanc ancien » évoqué précédemment, que l'Admour Hazaken identifie maintenant au plaisir supérieur : se délecter en D.ieu Lui-même. En accomplissant les mitsvot, la personne ressent que D.ieu « nous a sanctifiés par Ses commandements » au sens le plus littéral.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס ב"ה

Mais il doit d'abord éveiller en son âme le niveau du vin rouge et du vin enivrant, qui est celui des Guevourot saintes, afin de transformer l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur ; alors ils se délecteront en D.ieu, du plaisir que procure l'effusion de la Lumière infinie, béni soit-Il.

Toutefois, avant cette joie, la personne doit d'abord éveiller le vin rouge et enivrant : les Guevourot saintes, c'est-à-dire l'amertume ressentie devant son éloignement de D.ieu. Cela transforme l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur, afin que le plaisir de l'effusion de la Lumière infinie soit complet.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Car le plaisir vient après l'accomplissement de la volonté : lorsque sa volonté et son désir sont comblés, lorsqu'il obtient ce qu'il désirait ardemment et convoitait, alors il se délecte ;

La raison tient à un principe de l'âme : le plaisir vient lorsqu'un désir est comblé. On se délecte en obtenant ce que l'on a désiré ardemment et convoité.

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ אין התענוג אצלו כ"כ גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

tandis que, s'il n'avait pas éprouvé un désir aussi intense, son plaisir ne serait pas aussi grand, même lorsqu'il possède cette chose. C'est pourquoi il faut d'abord éveiller le niveau des Guevourots face à la descente, [en prenant conscience] qu'il est infiniment éloigné de D.ieu.

Sans un désir intense, même la possession de la chose procure peu de plaisir. C'est pourquoi la personne doit d'abord ressentir la douleur d'être descendue si loin de D.ieu, afin que la joie de la mitsva, lorsqu'elle survient, comble un désir véritable.

18 ובפרט כאשר יהי ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל⁵⁹ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו'

Et tout particulièrement lorsqu'il est de ceux qui « font le bilan » de leurs actes, de leurs paroles et de leurs pensées qui ne sont pas pour D.ieu. « Qu'il retourne vers D.ieu, et Il aura compassion de lui », comme dans la prière : « D.ieu éternel, dans Ta grande compassion », etc.

L'amertume est la plus profonde chez celui qui passe en revue tous ses actes, ses paroles et ses pensées qui n'étaient pas pour D.ieu. Il retourne alors vers D.ieu, qui « aura compassion de lui », comme nous prions : « D.ieu éternel, dans Ta grande compassion. »

וכמ"ש במ"א ואזי תהיי שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס ב"ה בקיום המצות והתענוג על ה' במילוי רצונה וחפצה

Comme cela est expliqué ailleurs. Alors, la joie de l'âme dans l'accomplissement des mitsvot sera « d'une intensité d'autant plus grande » : plus le désir ardent et la soif grandissent du fait de l'éloignement causé par le corps, plus grandira la joie de l'âme, provenant de l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'accomplissement des mitsvot, ainsi que de son plaisir en D.ieu, lorsque sa volonté et son désir sont comblés.

Par la suite, sa joie dans les mitsvot est d'autant plus grande : plus la soif suscitée par l'éloignement du corps de D.ieu est profonde, plus la joie de l'âme est grande lorsqu'elle attire la Lumière infinie par une mitsva. L'âme trouve son plaisir en D.ieu parce que sa propre volonté et son propre désir sont comblés.

וז"ש זאת נחמתי בעניי⁶⁰ כי אמרתך חייתי וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף⁶¹ וכו'.

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Voilà mon réconfort dans mon affliction, car Ta parole m'a rendu la vie », comme dans la prière : « Car elles sont notre vie et la longueur de nos jours », etc. Et il ne faut pas mêler la joie de l'âme à la tristesse du corps, etc.

C'est le sens de « Voilà mon réconfort dans mon affliction, car Ta parole m'a rendu la vie » : la parole de D.ieu dans les mitsvot est la vie de l'âme, comme nous le disons dans la prière : « elles sont notre vie et la longueur de nos jours ». L'amertume appartient au corps et ne doit pas être mêlée à la joie de l'âme.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה⁶² מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה⁶³ כו'.

Mais pour faire ressortir le niveau du vin mentionné plus haut, il faut prendre conseil en son âme afin d'être au niveau de « Que mon âme soit comme la poussière pour tous », [comme le vin] issu des vignes basses (ragliyyot), etc., et passer par le foulage aux pieds dans le pressoir, qui correspond au niveau d'un cœur brisé et broyé, etc.

Pour faire ressortir ce vin, une personne doit travailler sur elle-même afin d'atteindre l'humilité de « Que mon âme soit comme la poussière pour tous », à l'image des vignes basses. Elle doit aussi passer par le foulage dans le pressoir, qui correspond à un cœur brisé et broyé.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושי. וזהו כבס ביין לבושו⁶⁴ שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' פושעי ישראל⁶⁵ מלאים מצות⁶⁶ כו'.

Or, correspondant aux deux niveaux de vin mentionnés plus haut, deux niveaux de vêtements sont attirés vers le bas. C'est là [le sens de] « Il a lavé son vêtement dans le vin » : que les vêtements des mitsvot soient lavés, par analogie, comme un vêtement dont on a lavé la saleté. De même, même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot, etc.

Les deux sortes de vin produisent deux sortes de vêtements, et c'est là le sens de « Il a lavé son vêtement dans le vin ». Les vêtements formés par les mitsvot doivent être lavés de toute souillure, comme un vêtement dont on a lavé la saleté ; car même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot, et pourtant, comme l'explique le paragraphe suivant, leurs vêtements restent souillés.

20 ואעפ"כ את פושעי נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלבושי בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

Et pourtant, ils furent « comptés parmi les transgresseurs », car les vêtements de leurs mitsvot sont eux-mêmes revêtus de leurs vêtements souillés. En revanche, par le niveau du vin et de la joie d'une mitsva, le vêtement est lavé et l'on se dépouille des vêtements de Nogah, afin de se délecter de D.ieu seul.

Même avec toutes leurs mitsvot, ces personnes sont « comptées parmi les transgresseurs », car les vêtements de leurs mitsvot sont enveloppés dans leurs propres vêtements souillés. Le vin de la joie d'une mitsva lave le vêtement et dépouille des vêtements de Nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, afin que la personne se délecte de D.ieu seul.

וע"י בחי' דם ענבים⁶⁷ הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא⁶⁸ והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

Et par le niveau du « sang des raisins », qui est le niveau du vin rouge, c'est-à-dire le dépassement de soi de l'âme pour transformer l'obscurité en lumière, ainsi que l'amertume éprouvée du fait de son éloignement de la lumière de la face de D.ieu. Il est appelé « sang », car il exige le labeur de l'âme et celui de la chair, au prix de son âme et de son sang.

Le « sang des raisins », à la fin du verset, est le vin rouge : la lutte de l'âme pour transformer l'obscurité en lumière et son amertume de se trouver loin de la lumière de la face de D.ieu. Il est appelé « sang », car il exige le labeur de l'âme et du corps, comme si l'on donnait sa vie même.

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל⁶⁹ ה' וירחמהו.⁷⁰

Pourtant, il est appelé « sang des raisins », le niveau du vin, car il doit venir par le niveau de la joie, qui est le niveau de la méditation sur la grandeur de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : « Qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui. »

Pourtant, il est toujours appelé le sang des raisins, une sorte de vin, car il doit lui aussi venir avec joie, par la méditation sur la grandeur infinie de D.ieu. Le verset « Qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui » décrit ce retour, que le paragraphe suivant explique.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א ועי"ז נעשה בחי'

סותו^{71,72}

«Et Il aura compassion de lui», précisément : c'est-à-dire de l'étincelle de divinité qui est en lui, et de la manière dont elle est descendue de façon stupéfiante, toujours plus bas, comme il est expliqué ailleurs. Par cela se réalise le niveau de «son vêtement» (souso).

«Il aura compassion de lui» désigne précisément l'étincelle de divinité qui se trouve en cette personne, et qui est tombée si bas de façon stupéfiante. Cette compassion fait apparaître le niveau que le verset appelle souso, «son vêtement».

פ"י סותו מלשון מסוה^{73,74,75} הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין⁷⁶ לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Explication : souso est apparenté au mot massvé (voile), qui recouvre la tête et le visage. Car il existe deux niveaux de vêtements : un vêtement du corps, par analogie, et un vêtement de la tête et du visage, par analogie.

L'Alter Rebbe rapproche souso de massvé, le voile dont Moché couvrit son visage ; il s'agit donc d'une couverture de la tête et du visage. L'âme possède ainsi, pour ainsi dire, deux sortes de vêtements : l'un pour son «corps», l'autre pour sa «tête et son visage».

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Or, par le niveau du «vin qui réjouit», il est attiré un vêtement pour le niveau du corps de l'âme, qui correspond aux vêtements des attributs émotionnels (midot) de l'âme — amour et crainte, etc. ;

Le «vin qui réjouit», la joie d'une mitsva, produit un vêtement pour le «corps» de l'âme, c'est-à-dire ses émotions. Celles-ci sont les vêtements de l'amour et de la crainte de l'âme.

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

mais, par le niveau du «sang des raisins», il est attiré un vêtement pour le niveau de la tête et du visage de l'âme, qui correspond à la vue et à l'ouïe.

Le «sang des raisins», l'âpre lutte du retour, produit un vêtement supérieur pour la «tête et le visage» de l'âme, c'est-à-dire sa vue et son ouïe. Le paragraphe suivant explique pourquoi ce vêtement est supérieur.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁷ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Comme il est écrit : « Ils tournèrent leurs regards vers Lui et furent illuminés », etc. Mais est-il possible de contempler la Chekhina (la Présence divine), etc. ? Cela signifie plutôt « contempler la gloire du Roi », etc.

Le verset « Ils tournèrent leurs regards vers Lui et furent illuminés » parle de la vision de D.ieu, une faculté de la « tête et du visage ». Puisque nul ne peut littéralement contempler la Chekhina, l'Admour Hazaken explique qu'il s'agit de contempler « la gloire du Roi ».

והענין כמאמר רז"ל במקום שבע"ת עומדים^{78.79} כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

Le sens est celui de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Là où se tiennent ceux qui font techouva », etc. Car les justes parfaits, par la joie d'une mitsva et le plaisir qu'ils trouvent en D.ieu, font descendre le plaisir supérieur d'en haut vers le bas,

Les Sages ont enseigné que ceux qui font techouva se tiennent en un lieu où même les justes parfaits ne peuvent se tenir. Les justes parfaits servent D.ieu dans la joie d'une mitsva et le plaisir qu'ils trouvent en Lui ; ils font ainsi descendre le plaisir supérieur d'en haut vers le bas.

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש⁸⁰ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

tandis que celui qui fait techouva, en triomphant du mal dans son âme par le sacrifice de soi (messirout néfesh), se situe dans l'ascension du bas vers le haut, à la manière des rigueurs et des « flammes de feu », etc. C'est pourquoi un vêtement est également formé pour son âme, en haut, au niveau de la tête mentionnée précédemment.

Celui qui fait techouva, en revanche, triomphe du mal dans son âme par le sacrifice de soi ; son service est une ascension du bas vers le haut, comme les rigueurs et les « flammes de feu » qui s'élancent vers le haut. C'est pourquoi son âme reçoit également un vêtement à un niveau supérieur, pour sa « tête ».

SECTION 5 • ¶24-26

L'accomplissement parfait de l'homme

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸¹ בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸² כ"י.

Or, tel est tout notre service dans l'accomplissement des mitsvot à l'époque actuelle : attirer [la lumière] vers l'âme, afin qu'elle s'élève d'élévation en élévation, qu'elle soit illuminée par la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et que l'âme soit « liée », etc.

À notre époque, le but entier de l'accomplissement des mitsvot est d'élever l'âme de niveau en niveau, afin qu'elle brille de la Lumière infinie et soit « liée au faisceau de la vie ». Notre service actuel profite principalement à l'âme elle-même.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכ"י ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Mais la perfection ultime des jours du Machia'h, dans l'accomplissement des mitsvot et dans l'acte des sacrifices, consiste en ce que les sacrifices — les agneaux, les taureaux, etc. — soient eux aussi inclus et élevés, d'élévation en élévation, dans la Lumière infinie, béni soit-Il.

Dans les jours du Machia'h, toutefois, la perfection des mitsvot et des sacrifices consistera en ce que les animaux eux-mêmes — les agneaux et les taureaux offerts en sacrifice — soient eux aussi inclus et élevés dans la Lumière infinie. La prière ne peut accomplir cela.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Mais, au temps de l'exil, il est impossible à l'âme humaine de les élever et de les rattacher à leur source, puisqu'elle-même est liée ici-bas.

En exil, l'homme ne peut élever les animaux et les rattacher à leur source, car sa propre âme est elle-même encore liée ici-bas.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸³ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁴

Mais, dans les jours du Machia'h, lorsque s'accomplira : « La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair verra », etc., car les âmes d'Israël seront alors à un niveau élevé, ce sera le moment d'accomplir l'acte et d'élever les étincelles qui sont tombées, jusqu'à celles qui se trouvent dans les animaux.

Dans les jours du Machia'h, lorsque « la gloire de D.ieu sera révélée et toute chair verra », les âmes d'Israël se tiendront à un niveau élevé. Viendra alors le véritable temps de l'acte, où seront élevées même les étincelles de sainteté tombées dans les animaux.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' אדם הראשון נא' ואדם אין לעבד⁸⁵ את האדמה וגו'.

Ainsi en fut-il au commencement de la création du monde : avant que le premier homme (Adam Harichon) ne fût créé, il est dit : « Il n'y avait pas d'homme (adam) pour travailler la terre », etc.

Le même schéma se manifesta lors de la création du monde. Avant la création d'Adam, la Torah dit : « Il n'y avait pas d'homme pour travailler la terre » : le monde ne disposait de personne qui puisse y servir D.ieu.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה.⁸⁶ אלא שאח"כ⁸⁷ ויגרש את האדם^{88,89} וגו' כלומר שלא הי' בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Ensuite, l'homme fut créé et « Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder ». Mais par la suite, « Il chassa l'homme », etc. ; cela signifie qu'il n'était pas encore au niveau d'adam, et qu'il dut partir réparer son âme.

L'homme fut alors créé et placé en Éden « pour le travailler et le garder », mais, après la faute, il en fut chassé. Cela montre qu'il n'avait pas encore véritablement atteint le niveau d'adam, « l'homme », et qu'il dut partir réparer son âme.

26 ושלימות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹⁰ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹¹

Et la perfection du niveau d'adam sera à l'époque du Machia'h, dont il est dit : « Voici, mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et très haut. » Me'od (mem-alef-dalet) est formé des lettres d'adam (alef-dalet-mem).

Le niveau complet d'adam, « l'homme », ne sera atteint qu'à l'époque du Machia'h, dont Isaïe dit : « Voici, mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et très haut. » Le mot me'od, « très », est formé des mêmes lettres qu'adam.

וכן ראשי תיבות אד"ם אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹² שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{93, 94}

De même, les initiales d'adam sont Adam, David, Machia'h. Car, aux jours du Machia'h, le niveau d'adam sera parachevé ; ce sera alors le temps de «Aujourd'hui, pour les accomplir», le temps où les mitsvot seront observées dans leur perfection et où les sacrifices seront offerts «selon le commandement de Ta volonté».

Les lettres d'adam désignent également Adam, David et Machia'h, montrant ainsi que ce qui a commencé avec Adam s'achève avec le Machia'h. Ce sera alors véritablement le temps de «Aujourd'hui, pour les accomplir», où les mitsvot seront observées dans leur perfection et les sacrifices offerts «selon le commandement de Ta volonté».

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

En revanche, pendant l'exil, l'accomplissement des mitsvot n'est pas véritablement «selon Ta volonté», mais [il vise] l'élévation de l'âme, afin qu'elle répare le niveau d'adam et qu'il n'y ait plus «et il n'y avait pas d'homme pour travailler».

Pendant l'exil, au contraire, les mitsvot ne sont pas encore accomplies véritablement «selon Ta volonté». Leur effet, à présent, est d'élever l'âme et de réparer le niveau d'adam, afin que le monde ne soit plus dans l'état où «il n'y avait pas d'homme pour travailler».

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא. והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות

Mais le service essentiel consistant à «la travailler et à la garder» appartient précisément aux jours du Machia'h. Quant à la prière, qui est le niveau de l'élévation de l'âme, elle correspond aux sacrifices,

Le service essentiel consistant à «la travailler et à la garder» appartient aux jours du Machia'h. La prière, qui élève l'âme, a été instituée en correspondance avec les sacrifices.

אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{95, 96}

mais elle n'atteint pas véritablement le niveau des sacrifices, car ceux-ci entraînent l'élévation de tous les mondes dans leur ensemble, jusqu'à l'âme de l'animal, qui descend ici-bas, sur la terre.

Mais la prière n'est pas un sacrifice véritable, car un sacrifice élève tous les mondes ensemble, y compris l'âme d'un animal, qui descend ici-bas, sur la terre. Cela répond à la question posée au début du maamar.

SECTION 6 • ¶27-30

L'ânon, la ville et le fils

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁷ פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Or, au sujet du niveau de la vigne et du vin mentionné plus haut, il est dit : « Attachant son ânon à la vigne. » Cela signifie qu'aux jours du Machia'h, lorsque le niveau d'adam sera achevé, tout Israël s'élèvera au rang le plus élevé, celui de la vigne et du « vin qui réjouit », dans la joie d'une mitsva ;

Le Rabbi applique à présent la vigne et son vin au verset. Aux jours du Machia'h, lorsque le niveau d'adam sera parfait, tout Israël s'élèvera au niveau de la vigne et du « vin qui réjouit », c'est-à-dire la joie d'une mitsva.

וגם יהי אסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

et il y aura aussi osri (« attachant »), c'est-à-dire oser (« attache ») et le youd : car le niveau du youd, qui est celui de la 'Hokhma supérieure, attache et relie au niveau de la vigne.

Il lit osri (« attachant ») comme oser (« attache ») et youd : le youd, qui représente la 'Hokhma supérieure, est ce qui attache et relie à la vigne, c'est-à-dire au peuple juif dans sa joie.

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים⁹⁸ וע"פ ביום השמע"צ).⁹⁹ ועי"ז יהי בבחי' עירה.

(La 'Hokhma correspond au niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui doit être présente dans la joie ; voir ce qui est expliqué sur le verset « D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins », et sur le verset « Le huitième jour, une assemblée ».) Grâce à cela, ils seront au niveau de iro (« son ânon »).

Dans cette remarque entre parenthèses, le Rabbi explique que la 'Hokhma signifie l'annulation de soi (bitoul), qui doit accompagner la joie, et renvoie à ses explications sur deux autres versets. Grâce à cette attache, Israël atteindra le niveau de iro, qui sera expliqué ensuite.

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים. וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰⁰ כתי'.

Car iro peut recevoir deux interprétations : le sens de ayir, « ânon », comme dans « l'homme, ânon d'âne sauvage », et le niveau de ir, « ville », la « ville de D.ieu ». Voici l'explication : il est écrit : « L'homme naît ânon d'âne sauvage. »

Le mot iro peut signifier soit « son ânon » (ayir), en rappel du verset de Job : « L'homme naît ânon d'âne sauvage », soit « sa ville » (ir), comme dans « la ville de D.ieu ». Le Rabbi explique comment l'un devient l'autre.

פִּי יוֹלֵד הֵינּוּ כְּשֶׁהִמְדּוּ אֲצִלּוֹ כְּתוּלְדָתוֹ וְטַבְעוֹ שֶׁלֹּא נִהְפְּכוּ אֲצִלּוֹ לַעֲמוּד כִּנְגַד טַבְעוֹ כִּי זֶה עֲבוֹדַת הָאָדָם לַעֲמוּד נֶגַד טַבְעוֹ הַקָּשָׁה מִפְּנֵי אֲהַבַת ה' וִירָאָתוֹ.

« Naît » signifie que ses attributs émotionnels (midot) sont tels qu'ils étaient à sa naissance, conformément à sa nature, sans avoir été transformés de manière à s'opposer en lui à sa nature. Car le service de l'homme consiste précisément à se tenir contre sa nature difficile, par amour de D.ieu et crainte de Lui.

« Naît » décrit une personne dont les traits de caractère sont encore tels qu'ils étaient à la naissance et qui suit sa nature. Le véritable service de D.ieu consiste à s'opposer à sa nature difficile par amour et crainte de D.ieu.

מִשָּׂא"כ כְּשֶׁהִטְבַּע מִסִּייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכי

En revanche, lorsque la nature lui vient en aide, son service n'est pas entier, et il est appelé « l'homme, ânon d'âne sauvage ». Mais lorsqu'il est attaché au niveau de la vigne, au niveau du vin qui sort de la vigne par le foulage et des vignes basses, etc.,

Lorsque la nature d'une personne l'aide spontanément, son service n'est pas complet et elle demeure « l'homme, ânon d'âne sauvage ». Mais lorsqu'elle est attachée à la vigne, au vin obtenu par le pressurage dans l'humilité et le cœur brisé, comme expliqué plus haut, elle se transforme.

כְּנִ"ל אִי נַעֲשֶׂה בְּחִי עִירָה עִיר ה' שֶׁהוּא בְּחִי עִיר אֱלֹהֵינוּ כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ רַז"ל אֵימָתִי נִקְרָא גָדוֹל כְּשֶׁהוּא בְּעִיר ¹⁰¹ אֱלֹהֵינוּ ¹⁰² וְגו'.

comme indiqué plus haut, il devient alors iro, la ville de D.ieu, qui est le niveau de « la ville de notre D.ieu », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu », etc.

Il devient alors iro dans son second sens, « sa ville » : la ville de D.ieu. Les Sages enseignent que D.ieu est appelé grand lorsqu'Il est « dans la ville de notre D.ieu » ; la personne qui devient cette ville est donc le lieu où D.ieu est appelé grand.

28 ולשרקה בני אתונו. ¹⁰³ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא

ממנה נקי שורקה נקודת שור"ק כי

« Et le petit de son ânesse à la vigne choisie (sorekah). » Or, sorekah désigne une pousse tendre et jeune, dont les grappes sont encore peu nombreuses et qui donne peu de vin ; on l'appelle sorekah, [du] signe vocalique chourouk. Car

L'Admour Hazakène passe à l'expression suivante : « le petit de son ânesse à la vigne choisie ». Une sorekah est une jeune pousse tendre, qui porte peu de grappes et donne peu de vin ; il relie son nom au signe vocalique chourouk.

הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפ"ן הוא סגו"ל וכדכתי' גפן ממצרים תסיע¹⁰⁴ וגו' כסו הרים צלה¹⁰⁵

la vigne (gefen) correspond au niveau du ségol, et les deux signes vocaliques du mot gefen sont également des ségol ; ainsi qu'il est écrit : « Tu as transplanté une vigne d'Égypte », etc., « Les montagnes furent couvertes de son ombre ».

La vigne arrivée à maturité, gefen, correspond au signe vocalique ségol, puisque les deux signes vocaliques du mot gefen sont des ségol. Le psaume consacré à la vigne d'Égypte poursuit : « Les montagnes furent couvertes de son ombre ».

פ"י צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך^{106, 107} דהיינו ישת חשך סתרו¹⁰⁸ והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

Explication : « son ombre » désigne le niveau de l'ombre, comme il est écrit : « D.ieu est ton ombre », c'est-à-dire : « Il fit des ténèbres Sa cachette » ; c'est ce qui s'élève au-dessus et recouvre le niveau des « montagnes », qui sont les Patriarches.

L'« ombre » de la vigne est le niveau exprimé par « D.ieu est ton ombre », c'est-à-dire : « Il fit des ténèbres Sa cachette » : un niveau caché de divinité. Cette ombre s'élève au-dessus des « montagnes », les Patriarches, et les recouvre.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש בו ג"כ ג' נקודות¹⁰⁹ שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Or, les Patriarches sont trois et correspondent au niveau du ségol ; c'est là le niveau de la vigne (guéfen). Mais le soreka correspond au point-voyelle chourouk ; le chourouk comporte lui aussi les trois points du ségol, à ceci près qu'ils sont disposés l'un au-dessous de l'autre.

Les trois Patriarches correspondent au ségol, voyelle formée de trois points, et donc à la vigne, guéfen, dont les voyelles sont des ségol. Le soreka correspond au chourouk, qui comporte lui aussi trois points, mais disposés l'un au-dessous de l'autre.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

Ainsi, lorsqu'une personne se trouve au niveau du rapprochement et d'un enthousiasme ardent, par la puissance des trois points — d'en bas vers le haut, d'en haut vers le bas, et le mouvement intermédiaire, etc., comme cela est expliqué ailleurs —, elle est alors appelée le niveau du ségol.

Une personne qui est proche de D.ieu et brûle d'enthousiasme ressemble au ségol. À l'image des Patriarches, elle Le sert selon les trois mouvements : d'en bas vers le haut, d'en haut vers le bas, et selon la voie médiane entre les deux.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא ¹¹⁰ בבחי' הודאה כלומר שידוע שהוא רחוק ¹¹¹ מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת ¹¹² מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק וש"ל נקודות זו למטה מזו.

Mais lorsqu'elle se trouve dans une situation d'éloignement, tout en étant au niveau de la reconnaissance, c'est-à-dire qu'elle sait être éloignée de D.ieu, s'incline et reconnaît cette distance, sans que son cœur ose s'approcher, en raison de son annulation de soi (bitoul), elle est appelée le niveau du chourouk : trois points disposés l'un au-dessous de l'autre.

Une personne qui se sent éloignée de D.ieu, mais le reconnaît, s'incline dans l'humilité et n'ose pas s'approcher en raison de son annulation de soi, ressemble au chourouk : les mêmes trois points, mais chacun placé plus bas que le précédent.

כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכי' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בן וכמ"ש בנים אתם ¹¹³ וגוי להיות כמו ברא כרעא דאבוה. ¹¹⁴

Cela signifie qu'elle s'abaisse toujours davantage, se considérant à ses propres yeux trop éloignée pour parvenir à cela, et disant : « Qui suis-je ? », etc. Et par là, de l'aspect de « son ânesse » advient l'aspect de « fils de », le niveau d'un fils, ainsi qu'il est écrit : « Vous êtes des enfants », etc., afin d'être comme « le fils est la jambe de son père ».

Elle s'abaisse toujours davantage, estimant que la proximité de D.ieu est bien au-delà de ses possibilités et se demandant : « Qui suis-je ? » C'est précisément par là que « son ânesse » devient « fils de » : elle atteint le niveau de « Vous êtes les enfants » de D.ieu, à l'image de « le fils est la jambe de son père ».

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין ¹¹⁵ וגוי כבס לשון עבר שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלימות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא

Or, la transformation de ces niveaux s'accomplit par « il a lavé dans le vin », etc. Kibbes (« il a lavé ») est au passé : la perfection ultime des jours du Machia'h et la perfection du niveau d'adam, pour atteindre le niveau de la ville et celui du fils, adviennent

La transformation du « poulain » en « ville » et de l'« ânesse » en « fils » s'accomplit par « il a lavé dans le vin ». Le mot kibbes, « il a lavé », est au passé : la perfection des jours du Machia'h dépend d'un lavage déjà accompli.

ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

par le fait qu'il a déjà lavé dans le vin de l'exil: grâce à notre service durant l'exil, qui consiste à éveiller l'amour et la joie d'une mitsva, l'obscurité se transforme en lumière; tel est le but ultime des jours du Machia'h, comme expliqué plus haut.

Ce lavage a lieu maintenant, pendant l'exil: en éveillant l'amour de D.ieu et la joie d'une mitsva, notre service transforme l'obscurité en lumière. C'est le but qui s'accomplit aux jours du Machia'h, comme expliqué tout au long du maamar.

DANS LA AVODA

Le maamar demande que l'amertume et la joie soient réunies, dans le bon ordre. D'abord, une personne fait honnêtement le bilan de ses pensées, de ses paroles et de ses actes qui n'étaient pas pour D.ieu, avec humilité (« Que mon âme soit comme la poussière pour tous ») et un cœur brisé. Elle médite ensuite sur le fait que chaque mitsva est la volonté même de D.ieu, qui attire Sa Lumière infinie, et se réjouit et prend plaisir en D.ieu. Plus le désir est profond, plus grande est la joie; et la tristesse, qui appartient au corps, ne doit pas se mêler à la joie de l'âme. Les mitsvot accomplies de cette manière lavent dès maintenant les vêtements de l'âme, en exil, et préparent l'accomplissement parfait des jours de Machia'h.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que les jours de Machia'h sont un temps où l'on « accomplit », plutôt qu'un temps de récompense ?
2. Si la prière élève l'âme propre d'une personne, pourquoi les sacrifices animaux sont-ils appelés « selon le commandement de Ta volonté » ?
3. Comment peut-on dire qu'Israël « sanctifie » le Nom de D.ieu, s'Il est saint en Lui-même ?
4. Pourquoi l'amertume du « vin rouge » doit-elle précéder la joie du « vin blanc », et comment éviter qu'elle ne se transforme en tristesse ?
5. Qu'est-ce qui distingue le service de D.ieu selon le ségol de celui selon le chourouk, et pourquoi le chourouk humble fait-il de l'homme un « fils » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אסרי לגפן עירה

La note commence par renvoyer le lecteur aux notes de sources du Rabbi imprimées plus haut dans l'édition de Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסח, ב. פלח הרמון בראשית קכה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם ע' שמה הערה 21. בענין המבואר בהמאמר מעלת מדרי הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מדי שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהור"צ זצוקללה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים נ, א. שה"ש יז, ב. כ, ד, לו, ג. מציין לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne... il a lavé son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins. » Tout le maamar explique ce verset, expression par expression.

בראשית מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בניו לבשו וקדם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

Rachi explique que « jusqu'à ce que Chilo vienne » désigne le roi Machia'h, à qui revient la royauté, et précise qu'Onkelos le traduit de la même manière. La note de Kehot renvoie ici à cette explication pour appuyer la lecture du verset comme parlant des jours du Machia'h.

רש"י על בראשית מ"ט:10-12

לא יסור שבט מיהודה. מדוד ואילך, אלו ראשי גליות שבבבל, שרודים את העם בשבט שממנים על פי המלכות (בראשית רבה): ומחקק מבין רגליו. התלמידים, אלו נשיאי ארץ ישראל: עד כי יבא שילה. מלך המשיח שהמלוכה שלו, וכן תרגמו אונקלוס. ומדרש אגדה שילו – שי לו, שנאמר, יכילו שי למורא (תהילים ע"ו): ולו יקחת עמים. אספת העמים, שהיו"ד עקר היא ב"סוד, כמו יפעתה (יחזקאל כ"ח), ופעמים שנופתת ממנו, וכמה אותיות משמשות בלשון זה, והם נקראים עקר ... « Le sceptre ne s'écartera pas de Juda » — Même après que la maison de David aura cessé de régner. Car cela désigne les chefs de l'exil à Babylone, qui gouvernaient le peuple

avec le bâton (שבט), ayant été nommés par le gouvernement (Sanhédrin 5a ; Horayot 11b). « Et le législateur d'entre ses pieds » — Cela désigne les sages de la Torah : les princes de la Terre d'Israël (tels Hillel et ses descendants, qui n'étaient que chefs d'écoles et n'avaient aucun pouvoir politique) (Sanhédrin 5a ; ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקחת עמים

Le verset qui précède : « Le sceptre ne s'éloignera pas de Yehouda... jusqu'à ce que Chilo vienne, et les peuples se rassembleront auprès de lui. » Puisque Chilo désigne le Machia'h, l'Admour Hazaken comprend le verset suivant comme parlant des jours du Machia'h.

בראשית מ"ט:10

לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקחת עמים:

Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton du gouvernant d'entre ses pieds, tant que les hommes viendront à Shilo ; et les peuples lui obéiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Chmouel dit : « Il n'y a aucune différence entre ce monde et les jours du Machia'h, si ce n'est l'assujettissement aux royaumes. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette parole pour montrer que les jours du Machia'h relèvent encore de l'ordre de ce monde.

ברכות ל"ד ב: כ"א-20-34b

ופליגא דשמואל, דאמר שמואל: אין בין העולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד מלכויות בלבד. שנאמר: "פי לא יחדל אביון מקרב הארץ". ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים וולתדה".

Cela est contraire à l'opinion de Samuel, qui disait : Il n'y a aucune différence entre ce monde et les jours du Messie, si ce n'est la servitude aux royaumes des nations, comme il est dit : « Car le pauvre ne cessera jamais d'être dans le pays » (Deut. 15:11). R. Hiyya bar Abba a également dit au nom de R. Yohanan : Tout prophète n'a prophétisé que pour les repentants ; mais quant aux parfaitement justes : « Aucun œil n'a vu ce que D.ieu, et nul autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

סנהדרין צ"א ב: י"א-12b-91b

ולשמואל, דאמר: אין בין העולם הזה לימות המשיח אלא שיעבוד גליות בלבד, לא קשיא: כאן במחנה צדיקים, כאן במחנה שכינה. רבא

רמי: כתיב "אני אמת ואחיה", וכתיב "מחצתי ואני ארפא". אמר הקדוש ברוך הוא: מה שאני ממית - אני מחיה, והדר מה שמחצתי - ואני ארפא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139a זח"א קלט,

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. זח"א קלט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

La note de Kehot mentionne ce passage du Zohar aux côtés du Talmud, à propos du même enseignement.

ספר זוהר, תולדות ד':ל-ט':ע"ג:4:30-9:73 Zohar, Toldot 4:30-9:73
Observe que Jacob savait qu'Ésaü était destiné à s'allier à ce serpent tortueux ; aussi, dans toutes ses relations avec lui, se conduisit-il comme un autre serpent tortueux, usant de toutes sortes de ruses ; et il en était bien ainsi. La même idée fut exprimée par R. Siméon lorsqu'en commentant le verset : « Et D.ieu créa les grands monstres marins, et tout être vivant qui rampe » (Gen. 1, 21), il dit : « Les "grands monstres marins" symbolisent Jacob et Ésaü, et "tout être vivant qui rampe" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 היום לעשותם

« Garde le commandement... que je t'ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » L'expression « aujourd'hui, pour les accomplir » devient le nom de la période où l'on accomplit les mitsvot.

Deuteronomy 7:1 ז':א"י דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכר

Rabbi Yehoshoua ben Lévi interprète le verset ainsi : « Aujourd'hui pour les accomplir, et non demain pour les accomplir ; aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense. » L'Admour Hazaken situe les jours du Machia'h dans cet « aujourd'hui ».

Eruvin 22a:5-6 ו'ה-י"א עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אף" מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

10 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

Le Rabbi cite cette phrase à cet endroit et renvoie au maa-mar Vechacha 5637, dans Toras Shmuel, ainsi qu'au Ram-bam, à la fin des Lois de la Techouva, chapitre 9, et à la fin des Lois des Rois, où celui-ci laisse entendre la même idée.

LA NOTE DE KEHOT

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ד' מציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 "ראה ד"ה וככה תרליז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך. וכן משמע גם ברמב"ם הל' תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה לימות"מ אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב)."

11 לעבדה ולשמרה

« Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et le garder. » L'Alter Rebbe lit ces mots comme désignant le service d'Adam par les mitsvot.

Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו

ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

12 לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

L'une des sources que la note de Kehot cite pour interpréter « le cultiver » comme les commandements positifs et « le garder » comme les interdits.

Zohar I, 27a זח"א כז,

Zohar III, 165b זח"ג קסה, בב"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה תרגום יונתן עה"פ. זח"א כז, א. ת"ז סוף תי' נד. זח"ג קסה, ב. של"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13 לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת

La note de Kehot cite Or HaChaim sur ce verset parmi les sources de cette interprétation.

Or HaChaim on Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו

14 ויגרש את האדם

« Et Il chassa l'homme » du jardin d'Éden après la faute, ce qui mit fin à l'accomplissement parfait de « le cultiver et le garder ».

Genesis 3:24 בראשית ג':כ"ד

ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים:

Il chassa l'homme ; et Il plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et l'épée flamboyante qui tournoyait en tous sens, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כד.

15 שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

Ce passage, qui explique pourquoi les explorateurs ne voulaient pas entrer dans le Pays, indique que presque toutes les mitsvot pratiques dépendent spécifiquement du Pays d'Israël, en particulier celles concernant les semences et les offrandes sacrées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ן ס"פ אחרי יח, כד. לקו"ת שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע"ה.

16 כמעט ארבע הידות

La note renvoie à cet endroit à propos du chiffre « près des quatre cinquièmes » des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע"י רסו הערה פ"ו.

PARAGRAPHE 4

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצוות רצונך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע"י ב"תשפו מבאר "י"ל התירוץ שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ ע"י לשרשה במרכבה", ע"ש.

PARAGRAPHE 5

18 ואהבת ככל נפשך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » Dans la prière, ce verset du Chéma constitue le sommet du don de soi de l'âme.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 « Et, le jour du Chabbat, deux agneaux » : l'offrande supplémentaire du Chabbat, donnée ici en exemple d'une offrande faite avec l'âme animale.

Numbers 28:9 במדבר כ"ח:ט

וּבַיּוֹם הַשִּׁבְעִי שְׁנֵי כֶבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה תַמִּימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה כְּלוּלָה בְשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

Et le jour du Chabbat, deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes d'épha de fleur de farine pour une offrande de céréales, mélangée à de l'huile, ainsi que sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וביום השבת שני כבשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פינחס כח, ט.

21 גפן ממצרים תסיע

« Tu as transplanté une vigne depuis l'Égypte » : le psalmiste décrit le peuple juif comme une vigne que D.ieu a fait sortir d'Égypte et qu'Il a plantée.

Psalms 80:9 תהילים פ"ט:ט

גִּפֶּן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִשָּׁעָה:

Tu arrachas une vigne d'Égypte ; Tu chassas les nations et la plantas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, ט.

22 שכנס"י נמשלו לגפן

Reich Lakich dit : « Ce peuple est comparé à une vigne » : ses sarments sont les maîtres de maison, ses grappes les érudits en Torah, ses feuilles ceux qui ne sont pas ins- truits, et ses vrilles les membres vides d'Israël.

Chullin 92a:11-12 חולין צ"ב א:א-י"א-י"ב

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממצרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישראל עולין בהן ככל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויז נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכולותיה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 239b זח"א רלט, כב

LA NOTE DE KEHOT

חולין צב, א. זח"א רלט, ב.

PARAGRAPHE 6

23 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Or HaTorah, à propos de ce maamar, indique comme source la Michna à la fin du chapitre 8 de Menachos (michna 6).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע"י תתשכט מצ"י: "ספ"ח [מ"ו] דמנחות במשנה". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

La Michna statue que le vin destiné aux libations ne provient pas de vignes grimpantes, mais de vignes basses. L'Alter Rebbe en déduit que le vin de meilleure qualité vient des raisins les plus proches du sol.

Menachot 86b:12 מנחות פ"ו ב:י"ב

אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא ממה שנזרע ביניהן ואם הביא כשר אין מביאין הליסטיון ואם הביא כשר אין מביאין ישן דברי רבי וחכמים מכשירין אין מביאין לא מתוק ולא מעושן ולא מבושל ואם הביא פסול ואין מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ומן הכרמים העבודין

ויקרא יט, ב. ויק"ר כד, ט.

PARAGRAPHE 10

34

כמ"ש עושה פלא

Tiré du Chant de la mer : « Qui est comme Toi... redoutable dans les louanges, accomplissant des merveilles. » L'Admour Hazaken comprend « accomplissant » en ce sens que, pour D.ieu, accomplir une merveille équivaut à un simple acte de création.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מייכמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

35

והחכמה מאין תמצא

Littéralement : « Où peut-on trouver la sagesse ? » ; la 'Hassidout l'interprète ainsi : « la sagesse se trouve à partir du néant (ayin) ». Ce verset montre ici que 'Hokhma est la première étape de la création ex nihilo.

Job 28:12 כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 11

36

כי הודו של שמו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel. » L'Admour Hazakène s'appuie sur ce verset pour montrer que les mondes ne sont liés qu'au Nom de D.ieu.

Psalms 148:13 י"ג:ל"ח

יהללו את־שם ה' ביי־שגב שמו לבדו הודו על־ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בי"ה ה' צור עולמים

« Ayez confiance en D.ieu pour toujours, car avec Yah, D.ieu est le Rocher des mondes. » L'Admour Hazakène y voit l'enseignement que les mondes proviennent des lettres du Nom.

Isaiah 26:4 ד':כ"ו

בטחו בה' עדי־עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

38

כולם בחכ' עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Admour Hazakène souligne le mot « faites » : même la 'Hokhma n'est, pour D.ieu, qu'un acte de faire.

Psalms 104:24 כ"ד:י"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 12

39

עין לא ראתה אלקים זולתך

« Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. » Ici, cela désigne les mondes cachés, qu'aucun être créé ne peut percevoir.

Isaiah 64:3 ג':ל"ד

ומעולם לא־שמעו לא האזינו עין לא־ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה־לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

40

ובי"ד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"ז

Le Talmud enseigne que ce monde a été créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. L'Admour Hazaken rattache le youd aux mondes cachés et le hé aux mondes révélés.

Menachot 29b:13 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 13

41

עושה פלא

« Accomplissant des merveilles » : cette expression est répétée ici pour rappeler que D.ieu, le « Maître des merveilles », est au-dessus même de la merveille de la création.

Exodus 15:11א"י: שמות

מִי־כִמְכָּה בָּאֱלֹהִים Havaiah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ישראל הם מקדשי שמך

La note renvoie à deux passages d'Or HaTorah sur la paracha de Shemot concernant l'idée qu'Israël est « ceux qui sanctifient Ton Nom ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות עי ג. לא.

43

באתעדלית תלוי אתדל"ע

Outre les passages du Zohar, la note renvoie à ce maamar et aux sources qui y sont indiquées pour le principe selon lequel l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהר לך פח, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמד, א. מאמר אדה"א דברים ח"א עי קצח. וש"נ.

44

באתעדלית תלוי אתעדל"ע

Un autre passage du Zohar cité dans la note de Kehot à l'appui du même principe.

ספר הזהר, ויחי נ"ג: תקי"ז-תקכ"ח Zohar, Vayechi 53:517-528

45

באתעדלית תלוי אתעדל"ע

Un autre passage du Zohar cité dans la note de Kehot à l'appui du même principe.

ספר הזהר, ויחי ס"ט: תש"ד-תשכ"ג Zohar, Vayechi 69:714-723

46

הקב"ה מניח תפילין

Le Talmud demande : « D'où savons-nous que le Saint béni soit-Il met les téfilines ? » L'Admour Hazaken l'interprète comme l'« enveloppement » de D.ieu Lui-même dans les mondes, suscité par les mitsvot qu'Israël accomplit ici-bas.

Berachot 6a:17-18א"י: ברכות ו' א

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מַנֵּין שֶׁהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאָמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוֹעַ עֲזוֹ". "בְּיָמֵינוּ" — זוּ תוֹרָה, שְׁנֵאָמַר: "מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לָמוּ", "וּבְזֵרוֹעַ עֲזוֹ" — אֱלֹהֵי תְּפִלִּין, שְׁנֵאָמַר: "הִי עוֹלָם לְעָמוֹ יִתָּן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62,

8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakhot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

PARAGRAPHE 14

47

שמאין תמצא

À comprendre ainsi : « la sagesse se trouve à partir du néant (ayin) » : 'Hokhma est la première merveille de la création, et les mitsvot, en tant que volonté de D.ieu, lui sont supérieures.

Job 28:12א"י: איוב כ"ח

וְהִתְקַמָּה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

48

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

49

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. » L'Admour Hazaken l'explique par la différence entre le Nom de D.ieu et Son essence.

Pirkei Avot 4:17א"י: משנה אבות ד'

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפֵה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הָזֶה, מְכַל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֵה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מְכַל חַיֵּי הָעוֹלָם הָזֶה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

50

והנה מן המצות נעשה לבושים

Or HaTorah sur Ki Savo renvoie à ce passage et au maamar Torah Tzivah, imprimé avec des gloses dans Or HaTorah sur Berachah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי תבוא עי תתשח מצ"ן לכאן. ולד"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו עי שסו ועם הגהות באוה"ת ברכה עי איתתנו). "עיינ בד"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות עמ"ש ע"פ ויעבור שנתעטף כשי"ן".

51

כמ"ש בוזהר

Ce maamar explique «Avraham était vieux, avancé en jours» conjointement avec «Mieux vaut une heure de teshouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur.» Il cite le même Zohar : malheur à celui qui diminue ses jours là-haut, car lorsqu'il devra être vêtu de ces jours, le jour qu'il a entaché manquera à son vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א רכד, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

52

ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était âgé, avancé en jours. » Le Zohar interprète « avancé en jours » comme signifiant qu'Avraham venait avec les jours de sa vie, tels des vêtements.

Genesis 24:1: כ"ד: א' בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

באנינו יומין עילאין דאינון לבושי

Le passage du Zohar cité dans la note du Kehot au sujet des « jours suprêmes, qui sont des vêtements » de l'âme.

Zohar, Vayechi 32:294-303: ש"יג-רצ"ד-יח' ויחי ל"ב: רצ"ד-ש"יג

54

נפשו צרורה בצרור החיים

Or HaTorah explique «dans le faisceau de vie» comme signifiant «dans les terres de la vie», la terre supérieure, Bina, où brille la vie attirée d'Atik Kadicha; c'est la vie de Zeir Anpin, la «vie éternelle». Il renvoie également à l'explication de «Tu feras des vêtements sacrés».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' תבא שם "בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש".

55

צרורה בצרור החיים את ה'

La bénédiction d'Avigaïl à David : « Que l'âme de mon seigneur soit liée dans le faisceau de la vie auprès de D.ieu, ton D.ieu. » Ici, cela décrit l'âme revêtue du vêtement des mitsvot.

I Samuel 25:29: כ"ט: א' שמואל

וַיָּקָם אָדָם לְרֹדֶפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יַקְלִעְנָה כְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

פושעי ישראל מלאים מצות

« Même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce ver-

set pour montrer que les mitsvot seules, sans joie, ne font pas descendre la sainteté suprême.

עירובין י"ט א: ט"ז: 19a: Eruvin

מָה מְזַבֵּחַ הַזֶּהָב, שֶׁאֵין עָלָיו אֵלָא כְּעוֹבֵי דִינָר זָהָב, עֲמִיד כְּמָה שְׁנִים וְלֹא שְׁלֹטָה בּוֹ הָאוֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלִיאִין מִצְוֹת כְּרֻמּוֹן, שְׁנֵאמַר: "כִּפְלַח הַרְמוֹן וְרִקְתָּהּ", וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵל תִּיקְרִי "וְרִקְתָּהּ" אֵלָא "וְרִקְתִּיר", שֶׁאִפִּילוּ רִיקְנִין שָׁבָה מְלִיאִין מִצְוֹת כְּרֻמּוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יט, א. ראה ד"ה ומקנה רב תרס"ו.

57

ומ"מ אין ממשיכין כלום

La note renvoie à ces passages de Likkutei Torah, qui expliquent que les mitsvot attirent la Lumière infinie lorsqu'elles sont accomplies comme le service d'un serviteur qui accepte le joug du Roi; sans cela, même celui qui observe toutes les mitsvot n'attire rien.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח לט, א. שה"ש יז, ב. באוה"ת תבוא ע' תתש"ח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות" ע"ש בארובה.

58

תחת אשר לא עבדת

Extrait de la réprimande : « Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie. » Ce verset montre que la joie est essentielle au service des mitsvot.

Deuteronomy 28:47: מ"ז: כ"ח דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 18

59

וישוב אל ה' וירחמהו

« Que le méchant abandonne sa voie... et qu'il retourne vers D.ieu, qui aura compassion de lui. » L'Admour Hazaken applique ces paroles à celui qui a fait le bilan de ses actes.

Isaiah 55:7: ז': ה"ה ישעיהו

יָעֻז רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶזְנוֹ מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

זאת נחמתי בעיני

« Telle est ma consolation dans mon affliction : ta parole m'a rendu la vie. » Ici, l'affliction est l'amertume qui pro-

vient du corps, et la consolation est la vie que l'âme reçoit de la parole de D.ieu dans les mitsvot.

Psalms 119:50 תהילים קי"ט:נ

זאת נחמתי בעניי כי אמרתה חיתני:

C'est là mon réconfort dans mon affliction : Ta parole m'a rendu la vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, נ. בתורת חיים פי ויחי רלו, ב: פי בעניי ריבוי המירות שמצד הגוף הנקי עוני כי זאת נחמתי כי אמרת ה' במעשה המצות הוא חיות ומזון הנפש.

61 ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף

Le Tanya distingue ici le cœur contrit de la tristesse : la tristesse ne relève pas du domaine de la sainteté, et même le souci de ses péchés a sa place au moment de la confession, non pendant la prière et l'étude de la Torah, qui requièrent la joie.

Tanya, Likkutei Amarim 31:13 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:13 ל"א:יג

ואף שהגוף עומד בשיקוצו ותיעובו, וכמו שכתוב בזהר דנקרא "משקא דחויא", כי מהותה ועצמותה של הנפש הבהמית לא נהפך לטוב ליכלל בקדושה, מכל מקום, תיקר נפשו בעניו - לשמוח בשמחתה יותר מהגוף הנבז, שלא לערבב ולבלבל שמחת הנפש בעצבון הגוף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"א (מ, ב).

62 ונפשי כעפר לכל תהיה

Tiré de la prière de Mar, fils de Ravina : « Que mon âme soit comme la poussière pour tous » ; l'humilité qui correspond aux vignes basses.

Berakhot 17a:4 ד"א:ד

מר בריה דרבניא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63 לב נשבר ונדכה

« Un cœur brisé et broyé » : le foulage dans le pressoir qui

fait sortir le vin de l'âme.

Psalms 51:19 ט"ט:י"א

זכתי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

64 כבס ביין לבושו

« Il a lavé son vêtement dans le vin » : l'Alter Rebbe comprend le vêtement comme le vêtement de l'âme, constitué des mitsvot, que le vin de la joie lave et purifie.

Genesis 49:11 ט"א:י"ד

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו ונדכם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 שויה עדי"מ — כך הנה אפי פושעי ישראל

Le contenu de ce passage, de « par analogie » à « même les transgresseurs d'Israël », est repris en substance dans Or HaTorah sur Hanoucca.

LA NOTE DE KEHOT

התוכן מובא באוה"ת חנוכה ע' שכב, א.

66 אפי פושעי ישראל מלאים מצות

« Même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade » : cette citation est reprise pour montrer pourquoi les vêtements des mitsvot ont besoin d'être lavés.

Eruvin 19a:9 ט"א:ט

מה מזבח הזהב, שאין עליו אלא כעובי דינר זהב, עמד כמה שנים ולא שלטה בו האור. פושעי ישראל, שמליאין מצות כרמון, שנאמר: "כפלה הרמון רקתה", ואמר רבי שמעון בן לקיש: אל תיקרי "רקתה" אלא "רקתיה", שאפילו ריקנין שבה מליאין מצות כרמון — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

67 דם ענבים

La fin du verset, « et son vêtement dans le sang des raisins », que l'Alter Rebbe interprète comme le vin rouge du combat du retour.

Genesis 49:11 ט"א:י"ד

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו ונדכם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 **שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא**

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayishlach au sujet du dépassement de l'âme qui transforme l'obscurité en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה תתפא, א.

69 **וישוב אל ה' וירחמהו**

« Qu'il revienne à D.ieu, et Il aura compassion de lui » : le retour qui suit l'amertume, expliqué plus loin dans le paragraphe suivant.

ישעיהו נ"ה:7

יֵצֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחְשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 **את פושעים נמנו**

L'Alter Rebbe adapte les mots « et il fut compté parmi les transgresseurs » à ceux dont les mitsvot sont enveloppées de vêtements souillés.

ישעיהו נ"ג:12

לְכֹן אֶחֱלֶק־לוֹ כְּרָבִים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחְלֶק שָׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמֹתָ נִפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא־רָבִים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ:

C'est pourquoi je lui donnerai une part parmi les grands, et il partagera le butin avec les puissants ; parce qu'il a livré son âme à la mort et a été compté parmi les transgresseurs ; pourtant, il a porté le péché de beaucoup et a intercedé pour les transgresseurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ישע"י נג, יב.

PARAGRAPHE 21

71 **סותו**

Rachi explique suso différemment, comme une sorte de vêtement. La note de Kehot rapporte qu'il s'agit de l'autre opinion.

Rashi on Genesis 49:11

72 **סותו**

Radak, comme Rachi, explique suso comme une sorte de vêtement, ainsi que le rapporte la note de Kehot.

Radak on Genesis 49:11

אסרי, היו"ד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היו"ד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, ובוה ספר הכתוב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיטעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה

יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר ובדם ענבים סותה, כי דם ענבים הוא היין וסותו הוא לבושו, וכל זה ...

La lettre ם dans le mot אסרי est un ajout, semblable à la lettre ם dans שכני סנה, en Deutéronome 33,15, ainsi qu'à d'autres exemples de construction analogue. La lettre ם dans ולשרקה בני est également un ajout. Toute l'expression בני אתונו est une répétition, puisque le mot שרקה signifie la même chose que גפן, peut-être une variété supérieure de vigne. Tout le verset loue la qualité de la terre attribuée à la tribu de Yehouda, qui produit des récoltes si abondantes que le cultivateur peut attacher ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) • Eliyahu Munk, HaChut Hame-shulash (CC-BY)

73 **פ"י סותו מלשון מסוה**

Lorsque Moché eut fini de parler au peuple, « il mit un voile (masveh) sur son visage ». L'Admour Hazaken déduit suso de ce mot : une couverture de la tête et du visage.

שמות ל"ג:34

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, לג. כ"ה בראשית וחזקוני לבראשית מט, יא. וראה באוה"ת ויחי כרך ה תתרט, א שכ"פ באוה"ת. אבל רש"י, הרד"ק והקורקעי שהוא מלשון מין בגד ע"ש. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"רפה.

74 **סותו מלשון מסוה**

La note de Kehot cite également Ibn Ezra, qui rattache suso (« son vêtement ») à masveh, un voile.

Ibn Ezra on Genesis 49:11

אכן עזרא על בראשית מ"ט:11
אסרי. היו"ד נוסף כמו "היושב" (תהלים קכג א) "לסוסי" (שה"ש א ט): עירה. כמו "על שלשים עירים" (שופ' יו"ד ד), ויו"ד בני אתונו נוסף, או יהיה פ"י, כי אסרי ישרת עצמו ואחר: ולשרקה. כפול, כי היא כגפן, ועיר כאתון, ג"כ ובדם ענבים סותה, וי"א שהיא כמו כסותו והוא חסר כ"ה, והנכון בעיני שהוא מגזרת "מסוה" (שמות לד לג), והטעם שתרכה תבואת כרמיו עד שיסור עירה לגפן, ולא יחוש אם יאכל ענבים, ותחת מים יכבס ביין לבושו, ודמהו לדם בעבור שיתאדם, וזה על דרך משל, כמו "יטפו הרים עסיס" (יואל ד, ...

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

75 **סותו מלשון מסוה**

La note de Kehot cite également le 'Hizkouni, qui rattache suso à masveh.

Chizkuni, Genesis 49:11

סותה מגזרת מסוה.

סותה, une variante du mot מסוה, « voile ou masque ».

Chizkuni (Public Domain) • Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY)

76 **שיש ב' בחינות לבושין**

Ces deux passages d'Or HaTorah renvoient à ce passage sur les deux sortes de vêtements de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת וישלח רמג, א. תצוה ע"י איתר מצוין לכאן.

PARAGRAPHE 23

77 הביטו אליו ונהרו
« Ils se tournèrent vers Lui et furent illuminés. » L'Admour Hazaken relie cette vision au vêtement de la « tête et du visage » de l'âme.

Psalms 34:6: ר"ד: תהלים

הביטו אליו ונהרו ופניהם אליהם:

Ils ont tourné leurs regards vers Lui et ont été illuminés ; et leurs visages ne seront jamais couverts de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, ו.

78 במקום שבע"ת עומדים
La note indique que la source de cet enseignement a déjà été donnée à la page 22c de Torah Ohr, dans la paracha Vayetzei.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

79 במקום שבע"ת עומדים
Rabbi Abahou dit : « Là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas. » L'Admour Hazaken l'explique par les deux orientations du service divin.

Berakhot 34b:22-23: כ"ב-כ"ג: ליד ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

80 רשפי אש
« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Les flammes qui s'élancent vers le haut évoquent l'élévation du baal techouva.

Song of Songs 8:6: ח' השירים

שימי כחותם על לבך כחותם על זרועך כי יעלה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

81 והנה זהו כל עבודתינו בקיום המצות
Une section de ce maamar, à partir d'ici, y est citée avec quelques ajouts.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קפג עם איזה הוספות.

82 תהיה הנפש צרורה
Là, le Rabbi Maharach ajoute une référence, à propos de l'âme « liée... à Havaya », au maamar Im Bechukosai Teilechu (5626).

LA NOTE DE KEHOT

בתרל"ג כרך א ע' קפג מוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש "ועי מענין צרורה כו' את הוי' בד"ה אם בחוקתי תלכו (כ"ו)" — סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' צה.

83 ונגלה כבוד ה'
« La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » L'Alter Rebbe applique ce verset aux jours du Machia'h, où même les créatures physiques seront élevées.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"מ, ה.

84 והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות
Une note y explique que les animaux seront alors élevés non pas en étant inclus dans un être humain, comme cela se produit lorsqu'une personne les mange, mais en eux-mêmes, par l'accomplissement des mitsvot, qui se fera alors « selon le commandement de Ta volonté ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם ע' קפג נמצא הגה"ה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום המצות שיהי' אז כמצות רצונך כו'".

PARAGRAPHE 25

85 ואדם אין לעבוד
« Et il n'y avait personne pour travailler la terre. » Avant que l'homme ne soit créé, le monde ne comptait personne qui puisse y servir.

בראשית ב'ה:5 Genesis

וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל־עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים על־הארץ ואדם אין לעבד את־האדמה:

Aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car D.ieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ה.

86

לעבדה ולשמרה

« Et Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder » : le service pour lequel l'homme a été créé.

בראשית ב:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

La version qui s'y trouve ajoute que si Adam n'avait pas fauté avec l'Arbre de la connaissance, la perfection de l'œuvre aurait été atteinte alors, et attribue la suite à cette faute.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג עי קפד: ואם לא חטא עה"ד הי' אז שלימות המעשה אלא שע"י חטא עה"ד כת"י: אח"כ.

88

ויגרש את האדם

La version qui s'y trouve ajoute l'enseignement des Sages dans le Midrach Rabba selon lequel D.ieu jugea Adam par « l'envoi » et par « l'expulsion ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג עי קפד נוסף: כמארז"ל במד"ר שדן אותו בשילוחין ובגירושין: ארוכה.

89

ויגרש את האדם

« Et Il chassa l'homme » : l'Admour Hazaken y voit l'indication qu'Adam n'avait pas atteint le niveau pleinement accompli de « l'homme ».

בראשית ג:24

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם מִגֶּן־עֵדֶן אֶת־הַקְּרָבִים וְאֶת־לֶחֶט הַחֲרָב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

Il chassa l'homme ; et Il plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et l'épée flamboyante qui tournoyait en tous sens, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

90

הנה ישכיל עבדי

« Voici, mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et très haut placé » : ces paroles désignent le Machia'h et sont ici interprétées comme la perfection du niveau d'adam.

ישעיהו נ"ב:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יִרְוֶה וְנִשְׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

91

מא"ד הוא אותיות אד"ם

Le Midrach dit : « Me'od (très) désigne adam (l'homme) » : « Et voici, cela était très bon » signifie « Et voici, l'homme était bon ». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce lien entre les deux mots.

בראשית רבה ח:ה'5

... רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמר: מאד הוא אדם, הדא הוא דכתיב: וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד, והנה טוב אדם. ר' הונא רבה של צפורין אמר: עד שמלאכי השרת מדיינין אלו עם אלו, ומתעסקין אלו עם אלו, בראו הקדוש ברוך הוא. אמר להן: מה אתם מדיינין, כבר נעשה אדם:

Rabbi Simon dit : Lorsque le Saint, béni soit-Il, entreprit de créer le premier homme, les anges du service se divisèrent en diverses factions et divers groupes. Certains disaient : « Qu'il ne soit pas créé », et d'autres disaient : « Qu'il soit créé ». C'est ce qui est écrit : « La bonté et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées » (Psaumes 85:11). La Bonté dit : « Qu'il soit créé, car il accomplit des actes de bonté. » La ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ה ובפרש"י לב"ר שם. לקו"ת שה"ש כט, ד. וראה המשך וככה תרל"ז פכ"ב. ראה הוספה בסה"מ תרל"ג שם עי קפד ושם מציין לספר הגלגולים פ"ט.

92

שבזמן ימות המשיח . . זמן קיום המצות בשלימות

La note renvoie à cet endroit pour un développement sur les jours du Machia'h comme temps de l'accomplissement parfait des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"ח ויחי זה, א ואילך. אוה"ת ויחי כרך ו תתשכח, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פ"ז ואילך.

93

כמצות רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לשון תפלת מוסף.

94

שיהי' הקרבת קרבנות כמצות רצונך

Or HaTorah cite ce maamar : «selon le commandement de Ta volonté» désigne les sacrifices proprement dits, contrairement à la prière, qui ne fait que leur correspondre.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב עי תקעד מציין ע"ז: "ובזה יובן מ"ש בתו"א פי ויחי בדי"ה אסרי לגפן בענין כמצות רצונך דהיינו הקרבנות ממש משא"כ בתפלה שכנגד הקרבנות כו" ע"ש והיינו כי אף שהתפלה הוא בירור נה"ב שבאדם מ"מ נה"ב שבאדם הוא הנפש השכלית ממש וכבר נת' שהביטול שבבהמה ממש שרשה ממדיגות עליונות שלמעלה מהשכל כו' וזהו נמשך ע"י הקרבן ממש "עכ"ל, ע"ש.

95

ר"ת אדם . . משיח

L'un des endroits cités par la note pour l'interprétation

d'adam comme Adam, David et Machia'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר הגלגולים ספ"א. ראה גם סה"מ תקס"ז ע' לט. מאמרי אדה"א פרשיות ח"ב ע' תקפט. ביאורו לאדה"א קב, א. מאמרי אדה"א ויקרא ע' קצז. ספר החקירה ע, א. סה"מ תרל"ד ע' רסז. המשך וככה תרל"ז פרק כ.

96

נפש הבהמה היורדת למטה לארץ

Kohélet parle de « L'esprit de l'animal, qui descend vers le bas, vers la terre ». L'Admour Hazaken se sert de cette expression pour montrer jusqu'où les sacrifices atteignent.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

97

אסרי לגפן עירה

« Attachant son ânon à la vigne » : ici, chaque mot est interprété ; osri comme oser yud, le yud qui attache, et iroh à la fois comme « son ânon » et « sa ville ».

Genesis 49:11א"ט: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס פיו לבשו ובדם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים

« D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins » : le verset d'ouverture d'un maamar auquel l'Alter Rebbe renvoie pour expliquer la 'Hokhma comme annulation de soi dans la joie.

Exodus 13:17י"ז: שמות

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ביום השמע"צ

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée » : le verset d'ouverture d'un autre maamar auquel l'Alter Rebbe renvoie sur le même thème.

Numbers 29:35ל"ה: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

עיר פרא אדם יולד

« L'homme naît poulain d'âne sauvage. » L'Alter Rebbe interprète « naît » comme désignant une personne encore gouvernée par la nature avec laquelle elle est née.

Job 11:12י"ב: איוב

ואיש נבוב ילכב ועיר פרא אדם יולד:

Mais l'homme vain acquerra de l'intelligence, quand le petit de l'âne sauvage naîtra homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יא, יב.

101

אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

Le passage du Zohar cité par la note de Kehot à propos de cette parole : « Quand est-il appelé grand ? Lorsqu'il est dans la ville de notre D.ieu. »

Zohar III, 5a, זח"ג ה,

Zohar II, 235a, זח"ב רלה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

102

בעיר אלהינו

« Grand est D.ieu et très loué dans la ville de notre D.ieu. » La personne dont la nature a été transformée devient cette « ville ».

Psalms 48:2ב'ח: תהילים

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקנשו:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

103

ולשרקה בני אתונו

« Et le fils de son ânesse à la vigne de choix » : le second membre du verset, expliqué dans ce paragraphe et le suivant.

Genesis 49:11א"ט: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס פיו לבשו ובדם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

גפן ממצרים תסיע

« Tu as transplanté une vigne depuis l'Égypte » : la vigne désigne le peuple juif.

Psalms 80:9ט'י: תהילים

גפן ממצרים תסיע תגרש גוים ותטעה:

Tu arrachas une vigne d'Égypte ; Tu chassas les nations et la plantas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

כסו הרים צלה

« Les montagnes étaient couvertes de son ombre. » L'Admour Hazaken interprète les montagnes comme désignant les Patriarches et l'ombre comme le voilement de D.ieu qui s'élève au-dessus d'eux.

Psalms 80:11 תהילים פ"י:י"א

כסו הרים צלה וענפיה ארזיאל:

Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et les cèdres puissants, de ses branches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, יא.

106

הי צלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קבא, ה.

107

הי צלך

« D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre. » Cela montre que l'« ombre » décrit D.ieu Lui-même.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה'

הי שמך הי צלך עליך ימינה:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour expliquer l'« ombre » comme le voilement de D.ieu.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חשך סתרו סביבותיו סבתו חשכת מים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

109

והשוריק — יש בו גי'כ גי' נקודות

La note renvoie à cet endroit au sujet du chourouk, qui comporte lui aussi trois points, comme le ségol.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו עי שכט.

110

אלא שהוא בבחינת הודאה

La note renvoie à cet endroit au sujet du niveau de la reconnaissance (hodaah).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך עי שכט.

111

כלומר שידוע שהוא רחוק

Likkutei Torah, Masei, renvoie à ce passage : en expliquant la différence entre bénir et reconnaître, il dit que la reconnaissance (hodaah) vient « de loin », comme cela est expliqué à propos de « et à la vigne de choix, le fils de [son

ânesse] ». Ici, la reconnaissance relève de la crainte, qui reconnaît une chose sans véritablement la saisir.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת מסעי צ, ד מציין לכאן.

112

ערב לבו לגשת

« Car qui donc oserait s'approcher de Moi de son cœur ? » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner celui dont l'annulation de soi l'empêche d'oser s'approcher.

Jeremiah 30:21 ירמיהו ל"ב:כ"א

והיה אדיר ממנו ומשלו מקרבו יצא והקרבתיו ונגש אלי כי מי הוא זה ערב את לבו לגשת אלי נאם ה'

Et leur prince sera issu d'eux, et leur dirigeant sortira du milieu d'eux ; Je le ferai approcher, et il s'approchera de Moi. Car qui est celui qui a engagé son cœur à s'approcher de Moi ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

בנים אתם

« Vous êtes des enfants de D.ieu votre D.ieu. » Le service humble du Chourouk élève une personne au niveau de fils.

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א'

בנים אתם להי אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

114

ברא כרעא דאבוה

La source de cette expression y est indiquée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עז, ב.

PARAGRAPHE 30

115

כבס ביין

« Il a lavé son vêtement dans le vin. » L'Admour Hazaken remarque que le verbe est au passé et y voit le service de l'exil qui précède les jours du Machia'h.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:י"א

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לקשו ובדם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak